

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli według człowieka walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie jaka mi korzyść jeśli martwi nie są wzbudzani zjedlibyśmy i wypilibyśmy jutro bowiem umrzemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli po ludzku walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie,* ** jaka moja korzyść? Jeśli umarli nie są wzbudzani,*** jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli na wzór niewolnika* walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie, jaka mi korzyść? Jeśli martwi nie są wskrzeszani, zjedźmy i wypijmy, jutro bowiem umieramy. 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli według człowieka walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie jaka mi korzyść jeśli martwi nie są wzbudzani zjedlibyśmy i wypilibyśmy jutro bowiem umrzemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tylko jako człowiek z nadzieją ograniczającą się do tego życia walczyłem z dzikimi bestiami w Efezie, to co przez to zyskałem? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli na sposób ludzki walczyłem z bestiami w Efezie, jaki z tego mam pożytek, jeśli umarli nie są wskrzeszani? Jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliżem się obyczajem ludzkim z bestyjami w Efezie potykał, cóż mam za pożytek, jeźli umarli nie bywają wzbudzeni? Jedźmy i pijmy; boć jutro pomrzemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliżem się (według człowieka) ze zwierzem potykał w Efezie, cóż mi za pożytek, jeśli umarli nie powstają? Jedźmy i pijmy, boć jutro pomrzemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli tylko ze względu na ludzi potykałem się w Efezie z dzikimi zwierzętami, to cóż mi stąd za pożytek? Skoro zmarli nie zmartwychwstają, to jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli ja na sposób ludzki walczyłem z dzikimi zwierzętami w Efezie, jaki z tego dla mnie pożytek? Jeśli umarli nie bywają wzbudzeni, jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jaki byłby pożytek dla mnie, jeśli z czysto ludzkich pobudek walczyłbym z dzikimi zwierzętami w Efezie? Skoro umarli nie są wskrzeszani, to jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym tylko z ludzkich względów walczył w Efezie

¹⁾ Paweł używa języka przenośni. Obywatele rzymscy nie stawali do walk z dzikim zwierzętami (<x>530 15:29</x>L.).

²⁾ <x>510 19:23-32</x>; <x>530 16:8</x>; <x>540 1:8</x>

³⁾ <x>530 15:29</x>

⁴⁾ Było to też hasło epikurejczyków.

⁵⁾ <x>290 22:13</x>; <x>490 12:19-20</x>

⁶⁾ Lub: "człowieka".

			z dzikimi zwierzętami, jaką miałbym z tego korzyść? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cóż mi to, po ludzku, za zysk, że w Efezie stoczyłem walkę z dzikimi zwierzętami? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, jedźmy i pijmy, bo jutro umrzemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co byłbym zyskał, gdybym w Efezie, jako zwykły śmiertelnik, stanął do walki z bestiami w ludzkim ciele? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli z czysto ludzkich pobudek walczyłem w Efezie z dzikimi zwierzętami, to jaką mam z tego korzyść? Skoro umarli nie zmartwychwstają, to: 'Jedźmy i pijmy, ponieważ jutro pomrzemy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я боровся зі звірами в Ефесі як людина, яка мені користь? Якщо мертві не встають, їймо і пиймо, бо завтра помремо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli, na wzór niewolnika, walczyłem w Efezie z dzikimi zwierzętami jaką mam korzyść, jeśli umarli nie są wskrzeszani? Zjedźmy i wypijmy, bo jutro umieramy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli mój bój z "dzikimi bestiami" w Efezie odbył się tylko w wymiarze ludzkim, to co na nim zyskuję? Jeśli umarli nie są wskrzeszani, to równie dobrze możemy żyć wedle słów: "Jedźmy i pijmy, bo Jutro pomrzemy!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli na sposób ludzki walczyłem w Efezie z dzikimi zwierzętami, cóż mi z tego za pożytek? Jeśli umarli nie mają być wskrzeszeni, to "jedźmy i pijmy, bo jutro pomrzemy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po co, jak niewolnik na arenie, walczyłem z dzikimi bestiami w Efezie? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to: „Jedźmy i pijmy, bo jutro czeka nas śmierć!”